

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Towarzyszył zaś Mu tłum wielki, gdyż widzieli — znaki, które uczynił na — chorych.                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I podążał za Nim tłum wielki gdyż widzieli Jego znaki które czynił na którzy są słabi                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Szedł zaś za Nim liczny tłum, ponieważ (ludzie) widzieli znaki,* których dokonywał na niedomagających. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Towarzyszył zaś mu tłum liczny, bo oglądali znaki, które czynił na chorujących.                                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I podążał za Nim tłum wielki gdyż widzieli Jego znaki które czynił na którzy są słabi                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Podążał za Nim wielki tłum, ponieważ ludzie widzieli znaki, których dokonywał na chorych.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A szedł za nim wielki tłum, bo widzieli cuda, które czynił na chorych.                                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I szedł za nim lud wielki, iż widzieli cuda jego, które czynił nad chorymi.                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | i szła za nim rzesza wielka, iż widzieli znaki, które czynił nad tymi, co chorzeli.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Szedł za Nim wielki tłum, bo oglądano znaki, jakie czynił dla tych, którzy chorowali.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A szło za nim mnóstwo ludu, bo widzieli cuda, które czynił na chorych.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Szło za Nim mnóstwo ludzi, bo widzieli znaki, jakich dokonywał, uzdrawiając chorych.                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A szedł za Nim wielki tłum ludzi, gdyż widziano znaki, których dokonywał, uzdrawiając chorych.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A szedł za Nim wielki tłum, bo oglądali cudy, które czynił na chorych.                                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Towarzyszył mu stale wielki tłum ludzi, ponieważ widzieli cuda, jakich dokonywał, uzdrawiając chorych.               |

<sup>1)</sup> <x>500 2:11</x>; <x>500 4:54</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I szedł za Nim wielki tłum, bo widzieli znaki, które czynił nad chorymi.                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I за ним ішла велика юрба, бо бачили чуда, які робив над недужими.                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wdrażał się zaś jemu dręczący tłum wieloliczny, że dla znalezienia teorii oglądali znaki boże które czynił na słabujących. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A towarzyszył mu wielki tłum, bo widzieli jego cuda, które czynił na chorych.                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | a szedł za Nim wielki tłum, bo widzieli cuda, jakich dokonywał na chorych.                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Stale jednak podążał za nim wielki tłum, widzieli bowiem znaki, których dokonywał na chorych.                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Towarzyszyły Mu tłumy, bo ludzie widzieli, jak w cudowny sposób uzdrawiał chorych.                                         |